

PROGRAMM

- 10:00 – 10:30 Uhr Begrüßung + Kennenlernen
- 10:30 – 11:00 Uhr **VICTOR ZIMMERMANN** (Universität Leipzig)
This needs a map! – Visualising Demographic Dialectal Variation in Social Media.
- 11:00 – 11:30 Uhr **ELENA BANDT** (Universität Potsdam)
Multilinguale Zeichen in der Sprachlandschaft von Eberswalde (Brandenburg)
- 11:30 – 11:45 Uhr Kurze Pause
- 11:45 – 12:45 Uhr **ONUR ÖZSOY** (ZAS)
Klesekreis; Text: Li Wei, Translanguaging as a Practical Theory of Language, Applied Linguistics, Volume 39, Issue 1, February 2018, Pages 9–30, <https://doi.org/10.1093/applin/amx039>
- 12:45 – 14:00 Uhr Mittagspause („Picknick“)
- 14:00 – 14:30 Uhr **MARIIA MYKHALONOK** (Europa-Universität Viadrina)
Linguistic features of reggaeton songs
- 14:30 – 15:00 Uhr **VICTORIA KOZLOVA** (Europa-Universität Viadrina)
Linguistic sexism in Russian: Establishing the importance of gender-inclusive language in the androcentric society.
- 15:00 – 15:30 Uhr Kaffeepause
- 15:30 – 16:00 Uhr **STEPHAN SCHWARZ** (FU Berlin)
Methodenevaluation eines psycholinguistischen Experiments
- 16:00 – 16:30 Uhr **SARAH SCHÖN** (FU Berlin)
Mensch zum Mann und wieder zurück – Mensch und jemensch als inklusive Alternativen der Indefinitpronomen man und jemand
- Ab 17:30 Uhr Gemeinsames Abendessen im Ksara (Julius-Leber-Brücke)
<http://www.ksara-restaurant.de/?lang=de>

ABSTRACTS

VICTOR ZIMMERMANN (Universität Leipzig)

This needs a map! – Visualising Demographic Dialectal Variation in Social Media.

In their influential 2016 paper [1] on biases in common language identification systems Su Lin Blodgett et al. use demographic information and geo-tagged tweets to adjust those classifiers to produce more accurate language predictions. Yet despite relying heavily on geographic information, the paper is completely devoid of maps. This presentation draws on two projects from 2018 and 2021 [2] that use static and interactive maps to explain Blodgett et al.'s findings and gives advice on when and how to best use maps for linguistics and science communication.

[1] <http://slanglab.cs.umass.edu/TwitterAAE/>

[2] <https://axtimhaus.eu/atlanta.html/>

ELENA BANDT (Universität Potsdam)

Multilinguale Zeichen in der Sprachlandschaft von Eberswalde (Brandenburg)

Die Sichtbarkeit oder Unsichtbarkeit von Varietäten im öffentlichen Raum lässt Rückschlüsse auf ihre Repräsentation innerhalb der Gesellschaft zu. Dabei geben der Kontext und die Position, in denen eine Varietät auftritt, wichtige Hinweise (cf. Landry & Bourhis 1997: 28). Der relativ junge Forschungsansatz der Sprachlandschaften (*Linguistic Landscapes*, LL) fokussiert die Untersuchung sprachlicher Zeichen im öffentlichen Raum. Der Vortrag gibt einen Einblick in die Methodik der *Linguistic Landscapes* am Beispiel einer Feldforschung in Eberswalde. Dabei wurden multilinguale und nicht deutschsprachige schriftliche Zeichen im öffentlichen Raum qualitativ ausgewertet und analysiert, in welchen Funktionen (informativ, symbolisch) sowie in welchem Verhältnis zum Deutschen die verschiedenen Varietäten auftreten.

Bibliographie:

Landry, Rodrigue & Richard Y. Bourhis. 1997. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1), 23–49. DOI:10.1177/0261927X970161002.

LINGUISTICS READING GROUP – KLESEKREIS [(LINGUISTI)KLESEKREIS]

geleitet von Onur Özsoy (ZAS Berlin)

Klesekreis is a linguistics reading group for young linguists and anyone who's interested. We do not subscribe to any particular subfield or theory. Instead, we read whatever we find interesting and fascinating to keep up a lively debate. Interested? Just come to this meeting and/or shoot us a quick email. All info at <https://klesekreis.de/>.

Our next text will be (please read it or the summary in advance):

Li Wei, Translanguaging as a Practical Theory of Language, Applied Linguistics, Volume 39, Issue 1, February 2018, Pages 9–30, <https://doi.org/10.1093/applin/amx039>.

You will also find a 1-page-summary of this text on our website.

MARIIA MYKHALONOK (Europa-Universität Viadrina)

Linguistic features of reggaeton songs

In 2020, the most streamed artist on Spotify was Puerto Rican reggaetonero Bad Bunny. Although reggaeton is performed mostly in Spanish, it attracts international audiences of diverse linguistic and cultural backgrounds. My research shows that reggaeton songs engage these diverse audiences due to such peculiarities of their lyrics as linguistic heterogeneity, intertextuality, recurrent formulas, and wordplay.

Most reggaeton songs contain elements from various geographical and social varieties of Spanish as well as elements of ‘reggaeton language’, which is based primarily on Puerto Rican Spanish (Salamán 2004, referred to in M. M. Rivera 2014; Wood 2009). This linguistic heterogeneity is even more complex in bi- and multilingual songs, as they also incorporate elements from different varieties of further languages. As a result, listeners have to literally decode reggaeton lyrics, which seems to bring them linguistic pleasure.

Intertextuality of reggaeton manifests in numerous references to other cultural texts in form of sampling and/or quotation. Reggaeton enthusiasts apparently enjoy detecting intertextual references and discussing them with other listeners.

Nearly every reggaeton song includes several recurrent formulas, which can be categorized into ad-libs, rapper signatures, slogans, and technical information. These formulas are often in English or Spanglish, even when songs are completely in Spanish, which may be due to the artists’ desire to appeal to wide audiences. Reggaeton fans actively use recurrent elements for producing subcultural content, e.g. memes.

Reggaetonero/as engage their audiences also through wordplay. Wordplay means that an expression has multiple interpretations. Listeners enjoy relative freedom of interpretation of such expressions, as it is difficult to know for sure which meaning(s) were intended by the artist or songwriter.

My presentation is based on analysis of 34 reggaeton songs from Billboard year-end charts (years 2017–2020) and audience’s responses to them on platforms Genius.com and Reddit.

VICTORIA KOZLOVA (Europa-Universität Viadrina)

Linguistic sexism in Russian: Establishing the importance of gender-inclusive language in the androcentric society.

Diese Abschlussarbeit zum Erhalt des Bachelor of Arts an der Fakultät der Kulturwissenschaften der Europa-Universität Viadrina widmet sich der Fragestellung zur Daseinsberechtigung von geschlechtsgerechter Sprache in der Russischen Föderation aus feministischer Perspektive. Die Arbeit stellt die russische Gesellschaft als patriarchalisch und androzentrisch heraus und leitet die Ursprünge der aktuellen Widerstände gegen Gendersprache mittels den Theorien vom kulturellen Gedächtnis von Assman her. Indem dieses Gedächtnis Jahrhunderte lang gepflegt wurde, können die Menschen heute noch immer darauf zugreifen. Im androzentrischen Russland verschwinden Frauen aus dem Diskurs. Sich aus ihrer Marginalisierung zu befreien erscheint vor diesem Hintergrund unmöglich. Wie diese Arbeit herausstellt, werden darüber hinaus Frauen diskriminiert indem grammatikalisch männliche Wörter beide Geschlechter adressieren. Mittels quantitativer Methoden beweist diese Thesis, dass die meisten grammatikalisch männlichen Wörter dementsprechende Assoziationen aktivieren. Daraus ließ sich erschließen wie wichtig die Verwendung von Femininitiven in der Russischen Sprache ist. Ohne dieses linguistische Mittel sind Frauen in der Sprache und auch in der Gesellschaft der Sichtbarkeit entzogen.

STEPHAN SCHWARZ (FU Berlin)

Methodenevaluation eines psycholinguistischen Experiments

ich möchte in meinem Beitrag über die Durchführung eines linguistischen Experiments sprechen, das in einer Arbeitsgruppe im Rahmen eines interdisziplinären Forschungsprojektes der Philosophie, Medizin/Psychiatrie, Psychologie und Linguistik, angesiedelt an der Charité konzipiert wurde.

Es handelte sich um eine Replikation eines Experiments, das von Paula Rubio-Fernandez et al. (2016) durchgeführt wurde. Bei diesem wurden die Lesezeiten von Patienten mit Schizophrenie gemessen, denen kurze Texte mit literalen und figurativen Elementen vorlagen. In Anlehnung an Carstens (2010), nach welchem angenommen wurde, dass Single Metaphors (SM) anders verarbeitet werden als Extended Metaphors (EM), gingen wir davon aus, unterschiedliche Lesezeiten an Targetphrasen in Items (kurzen Texten) vier unterschiedlicher Varianten (LC = nur literal, SM = in literalen Kontext eingebettete Metapher, EM = Metapher in figurativem Kontext, ISM = literales Target eingebettet in figurativen Kontext = inverted single metaphor) festzustellen. Carstens' Annahme, dass Single Metaphors durch die notwendige Aktivierung eines ad-hoc Konzeptes (im Gegensatz zur erweiterten Metapher, die im Kontext "vorbereitet" wird) länger prozessiert werden, wollten wir an einer Kontrollgruppe untersuchen, die im Gegensatz zur Patientengruppe unterschiedliche Lesezeiten aufweisen sollte. (Bei Menschen mit Schizophrenie würde sich ein Phänomen (Konkretismus) zeigen, das dazu führe, dass auch figurative Sprache literal verstanden werde.) Zu diesem Zweck bereiteten wir ein analoges self-paced reading experiment vor, in dem wir 6 der Texte von r/f ins Deutsche übernahmen sowie 2 weitere Texte und 16 filleritems entwarfen.

Ich werde kurz unsere Methoden und Ergebnisse diskutieren und auf Probleme eingehen, die sich im Rahmen der Durchführung und Evaluation ergaben.

Anhang: poster: <https://wholelifeacademy.hkw.de/index.php/s/xQDyc5tiGn4cScd>

(vorläufig, in progress)

SARAH SCHÖN (FU Berlin)

Mensch zum Mann und wieder zurück – Mensch und jemensch als inklusive Alternativen der Indefinitpronomen man und jemand

Gleichberechtigung und Intersektionalität gewinnen mehr und mehr Aufmerksamkeit im öffentlichen Raum. Hierzu gehört auch die Auseinandersetzung mit einem passenden und inklusiven Sprachgebrauch. Das Thema Gender und geschlechtergerechte Sprache ist hierbei ein grundlegender Bestandteil. Die Verwendung von neuen inklusiven Sprachformen lässt sich auf Social Media Plattformen wie Instagram, und Co. zumindest punktuell beobachten. Hierbei geht es nicht ausschließlich um das Gendern von Berufsbezeichnungen und gesellschaftlichen Positionen, sondern um mehr. In bestimmten Kontexten und Communities halten neue sprachliche Elemente wie *mensch* und *jemensch*, anstatt *man* und *jemand* Einzug in den Sprachgebrauch. Aber wie steht es um die tatsächliche Realisierung dieser Formen? Treten diese Phänomene nur vereinzelt als eine Art utopische Wunschvorstellung auf, oder könnten sie Bestandteil unseres sprachlichen Inventars werden?

Die Arbeit soll untersuchen, inwieweit eine Verwendung der genderneutralen Indefinitpronomen *mensch* und *jemensch* gerechtfertigt, beziehungsweise sinnvoll ist. Wie steht es um den Gebrauch solcher Formen in der „Realität“, oder zumindest einem Teilbereich dieser? Lassen sich Aussagen darüber treffen, ob solche Verwendungsformen einen Einfluss auf die Wahrnehmung innerhalb der Gesellschaft haben und dazu beitragen können diese inklusiver und gerechter zu gestalten? Diese Fragen können und sollen an dieser Stelle nicht absolut beantwortet werden, bieten aber viel Raum für Diskussionen. Der Vortrag beinhaltet die Vorstellung der Thematik und der Methodik, sowie mögliche Fragestellungen und Diskussionspunkte. Da sich die Arbeit noch in der Anfangsphase befindet besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit.